

**2002**

|                                                                                   |                                                     |                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------|
|  | Poštovní služby - Formuláře - Harmonizovaný slovník | ČSN P<br>ENV 13712<br><br>76 0101 |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------|

Postal services - Forms - Harmonised vocabulary

Services postaux - Formulaire - Vocabulaire Harmonisé

Postalische Dienstleistungen - Vordrucke - Harmonisierte Terminologie

Tato norma je českou verzí evropské předběžné normy ENV 13712:2000. Evropská předběžná norma ENV 13712:2000 má status české předběžné normy.

This standard is the Czech version of the European Prestandard ENV 13712:2000. The European Prestandard ENV 13712:2000 has the status of a Czech Prestandard.

© Český normalizační institut,  
2002

Podle zákona č. 22/1997 Sb. smějí být české technické normy rozmnožovány  
a rozšiřovány jen se souhlasem Českého normalizačního institutu.

**63883**

## Národní předmluva

Tato česká předběžná norma je určena k ověření. Případné připomínky zašlete do dubna 2002 na adresu: Český normalizační institut, úsek normalizace, Biskupský dvůr 5, 110 02 Praha 1.

## Citované normy

ISO 639 nezavedena, nahrazena ISO 639-1 Kódy pro názvy jazyků - Část 1: Dvoupísmenný kód 1) a ISO 639-2:1998 zavedena v ČSN ISO 639-2:2000 (01 0182) Kódy pro názvy jazyků - Část 2: Třípísmenný kód

## Upozornění na národní poznámky

K předmluvě normy je doplněna národní poznámka, týkající se nesrovnalosti v údajích o vydání ENV na titulní straně a v předmluvě ENV.

Úvod normy je doplněn národní poznámkou, která specifikuje formu českého překladu normy a způsob uvedení kódů pro názvy jazyků.

Kapitola 3 „Definice“ je doplněna národními poznámkami, které doplňují a upřesňují určité termíny a definice jednotlivých termínů tak, aby byly v souladu se zákonem č. 29/2000 Sb. o poštovních službách a o změně některých zákonů (zákon o poštovních službách), s vyhláškou Ministerstva dopravy a spojů č. 28/2001 Sb., kterou se stanoví poštovní podmínky základních služeb a základní požadavky kvality při jejich zajišťování držitelem poštovní licence (vyhláška o základních službách držitele poštovní licence) a s Poštovními podmínkami České pošty, státního podniku.

## Vypracování normy

Zpracovatel: Technický a zkušební ústav telekomunikací a pošt Praha - TESTCOM, IČO 00003468, Jana Tomčáková

Pracovník Českého normalizačního institutu: Věra Krchňáková

1) bude vydána (Revize ISO 639:1988)

Strana 3

|                          |            |
|--------------------------|------------|
| EVROPSKÁ PŘEDBĚŽNÁ NORMA | ENV 13712  |
| EUROPEAN PRESTANDARD     | Duben 2000 |
| PRÉNORME EUROPÉENNE      |            |
| EUROPÄISCHE VORNORM      |            |

ICS 01.040.03; 03.240

Poštovní služby - Formuláře - Harmonizovaný slovník  
Postal services - Forms - Harmonised vocabulary

Services postaux - Formulaire - Vocabulaire  
Harmonisé

Postalische Dienstleistungen - Vordrucke -  
Harmonisierte Terminologie

Tato evropská předběžná norma (ENV) byla schválena CEN 11. března 2000 jako budoucí norma pro prozatímní používání.

Období platnosti této ENV je zpočátku omezeno na tři roky. Po dvou letech budou členové CEN

požádání o předložení svých připomínek, zejména v otázce, zda může být ENV přeměněna na evropskou normu.

Členové CEN se žádají o oznámení existence této ENV stejným způsobem jako u EN a o neprodlené zpřístupnění ENV vhodnou formou na národní úrovni. Je přípustné ponechat v platnosti národní normy, které jsou s touto normou v rozporu (souběžně s ENV), až do doby, kdy bude dosaženo konečného rozhodnutí o možné přeměně ENV na EN.

Členy CEN jsou národní normalizační orgány Belgie, České republiky, Dánska, Finska, Francie, Irska, Islandu, Itálie, Lucemburska, Německa, Nizozemska, Norska, Portugalska, Rakouska, Řecka, Spojeného království, Španělska, Švédska a Švýcarska.

## **CEN**

**Evropský výbor pro normalizaci**

**European Committee for Standardization**

**Comité Européen de Normalisation**

**Europäisches Komitee für Normung**

**Ústřední sekretariát: rue de Stassart 36, B-1050 Brusel**

© 2000 CEN. Veškerá práva pro využití v jakékoli formě a v jakémkoli

Ref.

č. ENV 13712:2000 E

množství jsou vyhrazena národním členům CEN.

Strana 4

---

### **Předmluva 2)**

Tato evropská norma byla vypracována technickou komisí CEN/TC 331 „Poštovní služby“, jejíž sekretariát zastává NNI.

Této evropské normě je nutno nejpozději do října 2000 dát status národní normy, a to buď vydáním identického textu, nebo schválením k přímému používání, a národní normy, které jsou s ní v rozporu, je nutno zrušit nejpozději do října 2000.

Podle Vnitřních předpisů CEN/CENELEC jsou tuto evropskou normu povinny zavést národní normalizační organizace následujících zemí: Belgie, České republiky, Dánska, Finska, Francie, Irska, Islandu, Itálie, Lucemburska, Německo, Nizozemska, Norska, Portugalsko, Rakousko, Řecko, Spojené království, Španělsko, Švédsko a Švýcarsko.

- 
- 2) **NÁRODNÍ POZNÁMKA** Text předmluvy odpovídá evropské normě a ne předběžné evropské normě. V případě vydání ENV platí údaje z titulní strany ENV (viz strana 3 této ČSN P ENV 13712).

Strana 5

---

## Úvod

..... 7

**1** Předmět  
normy

..... 7

**2** Normativní  
odkazy

..... 7

**3**  
Definice

..... 7

**Příloha A**

(informativní)

.....  
20

Český abecední  
rejstřík

.....  
20

Anglický abecední  
rejstřík

..... 23

Francouzský abecední  
rejstřík.....  
25

Německý abecední  
rejstřík

..... 27

©panělský abecední  
rejstřík

..... 29

Italský abecední  
rejstřík

.....  
31

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| Portugalský abecední<br>rejstřík.....       | 33 |
| Nizozemský abecední<br>rejstřík.....        | 35 |
| ©védský abecední<br>rejstřík.....           | 37 |
| Dánský abecední<br>rejstřík.....            | 39 |
| Finský abecední<br>rejstřík.....            | 41 |
| Abecední rejstřík skotské<br>gaelštiny..... | 43 |
| Bibliografie.....                           | 45 |

## Úvod

Na základě zvýšeného stěhování a cestování v Evropě, vyvolaného nadcházejícím procesem evropské integrace, vyvstala nutnost, aby zákazníci z různých zemí a s různými mateřskými jazyky porozuměli informacím nezbytným pro správné využívání poštovních služeb.

Formuláře jsou hlavním nástrojem používaným ve vztahu mezi zákazníky a poskytovatelem poštovních služeb. Předkládaná norma je zaměřena na pomoc zákazníkům, bez ohledu na zemi jejich původu, pro porozumění pojmům a frázím, s nimiž se nejčastěji setkají na formulářích při používání listovních a balíkových poštovních služeb a při informování se o nich.

### Typy terminologických údajů

Každé heslo se skládá ze souboru základních prvků, který obsahuje jeden termín, ekvivalenty termínu v jiných jazycích a definici pojmu, která termín vyjadřuje. Jazykům předchází kód jazyka vztahující se k ISO 639. 3)

POZNÁMKA Kódy pro názvy jazyků podle ISO 639, které se v této normě používají, jsou odlišné od kódů zemí Alpha 2 podle ISO 3166, které se používají v poštovních adresách a adresách elektronické pošty.

Kromě základních prvků mohou hesla v případě nutnosti obsahovat doplňkové prvky. Těmito prvky jsou:

- synonyma a zkratky,
- gramatické informace,
- odkaz na související nebo jiné heslo, jemuž předchází *srov.*, např. pod věc *podmíněně přípustná* se nachází odkaz na *zakázané věci*,
- poznámky s doplňkovými informacemi usnadňujícími porozumění pojmu, např. *expresní zásilka*.

### Řazení hesel

Hesla jsou uvedena v anglickém abecedním pořádku. Synonyma jsou rovněž uvedena odděleně v abecedním pořádku, s odkazem na hlavní heslo, jemuž předchází *viz*, např. *zásilka třídy A*.

### Používání termínů vytištěných kurzívou v definicích

Termín vytištěný v definici nebo v poznámce kurzívou je definován v jiném hesle slovníku, např. v definici „*Nevracet*“ (*zřeknutý*) jsou termíny *odesílatel*, *poštovní balík* a *adresát* vytištěny kurzívou. Termín je však v každém hesle vytištěn kurzívou pouze při prvním výskytu.

### Rejstříky

Na konci dokumentu jsou uvedeny abecední rejstříky pro každý jazyk zvlášť. Jednotlivé rejstříky obsahují všechny termíny definované ve slovníku, včetně synonym, spolu s odkazy na číslo hesla.

- 
- 3) NÁRODNÍ POZNÁMKA Český překlad normy obsahuje termíny a definice v českém a anglickém jazyce, doplněné termíny v jazyce francouzském a německém. Ekvivalenty termínů v jiných jazycích a kódy jazyků jsou uvedeny v abecedních rejstřících.

## 1 Předmět normy

Tato evropská předběžná norma definuje termíny používané na formulářích a ve vztazích mezi provozovateli poštovních služeb a jejich zákazníky.